

Взгляд изнутри: о чем молчит «McDonalds» (на материале фольклорных баллад)

Научный руководитель – Ермолаева Елена Николаевна

Карпенко Мария Викторовна

Студент (бакалавр)

Кемеровский государственный университет, Факультет романо-германской филологии,
Кемерово, Россия

E-mail: maria.karpenko.mk@gmail.com

Важность бесконфликтного межкультурного взаимодействия русской и американской нации ни у кого не вызывает сомнений. В условиях изменившихся за последние годы экономических и политических реалий, «макдольнизации» российской культуры; интенсификации интереса россиян к стране, символизирующей благополучие, процветание, успех, и активно насаждающей всему миру свою систему ценностей, образ жизни и потребительскую ориентацию, общечеловеческие компоненты взаимодействующих культур становятся регулятивами межкультурного общения [1:5]. Межкультурное взаимопонимание предполагает владение информацией об иноязычном социуме, особенностях культурно - исторического развития, неповторимости национального характера и специфике менталитета, существующих на фоне определенной картины мира. В качестве внутреннего контекста коммуникации выступает вся совокупность пресуппозиций, фоновых знаний и ценностных установок [1:45]. Г.Р. Уивер уподобляет контакт двух культур встрече айсбергов: именно «под водой», на уровне «неочевидного» происходит столкновение ценностей и менталитетов [1:82].

Идеализированная процветающая Америка - как яркая картинка на глянцевого обложке модного журнала. А кто и как создавал эту «картинку»?

Важнейшим источником «сокровенной информации» служит фольклор, в частности, американские фольклорные баллады XVII - XIX веков, появившиеся в период освоения континента иммигрантами, становления нации, «выплавления» национального характера. В нашем исследовании обратим внимание на те баллады, чьей родиной была Америка: песни фронтира - в течение 300 лет постоянно передвигавшейся на Запад границы между «дикостью» и «цивилизацией», и ковбойские баллады, как отличающиеся максимальной информативностью о жизненных трудностях пионеров американской цивилизации и наиболее ревалентные рассматриваемой нами теме.

Изучение языковых особенностей баллад, содержащих информацию о единых для всех американцев традициях, морали, культурных и духовных ценностях, вновь приобретенном жизненном опыте актуально в современном языкознании потому, что с помощью языка мы можем проникнуть в национальный менталитет общества.

Эти небольшие по объему строфические сюжетные песни, отличавшиеся незамысловатым сюжетом и бедным языком; без явного авторства, чаще исполнявшиеся соло для конкретных слушателей [2:75], повествовали о какой - нибудь всем известной драматической истории или рассказывали о ежедневном труде простых людей - охотников и следопытов, лесорубов, рабочих, ковбоев и золотоискателей, чьими руками в тяжелейших условиях строилось новое государство.

Жизнь и работа фронтирsmenов и ковбоев были тяжелыми и трудными: «It's all of the day long as we go tramping round; In search of the buffalo that we may shoot him down; Our guns upon our shoulders, our belts of forty rounds; We send them up Salt River to some happy hunting grounds.» («The buffalo hunters») [4:185]; «At last I went to mining, put in my biggest

licks; Came down upon the bowlders just like a thousand bricks; I worked both late and early, in rain, in sun and snow.» («Joe Bowers») [4:12]; «All day long on the prairies I ride; I wash in a pool and wipe on a sack; I carry my wardrobe all on my back; For want of an oven; I cook bread in a pot; And sleep on the ground for want of a cot; But men must make money.» («The cowboy») [4:96].

Бытовая неустроенность - в порядке вещей: « Oh, I am a Texas cowboy; Far away from home; Montana is too cold for me; And the winters are too long; Take this old hen-skin bedding; Too thin to keep me warm; I nearly freeze to death, my boys; Whenever there's a storm. Your grub is bread and bacon; And coffee black as ink; The water is so full of alkali; It is hardly fit to drink. All along the Yellowstone: this cold the year around; You will surely get consumption; By sleeping on the ground.» («The Texas cowboy») [4:229 - 232]; « Our fires are made of mesquite roots; our beds are on the ground; Our houses made of buffalo hides; we make them tall and round; Our furniture is the camp kettle; the coffee pot, and pan. Our chuck it is both bread and meat; mingled well with sand.» (« The buffalo hunters») [4:186]; «My clothes they are ragged; my language is rough; My bread is corndodgers, both solid and tough; And yet I am happy and live at my ease; On sorghum, molasses and bacon and cheese. My house it is built of the national soil; Its walls are erected according to Hoyle; Its roof has no pitch but is level and plain; I always get wet if it happens to rain.» («Greer County bachelor») [3:10]. «They'll take you to a house with a hewed-log wall; But it ain't got no windows at all. I'll tell you what they wear; An old leather coat all patched and bare; An old straw hat more brim than crown; A pair of dirty socks they wore the winter round.» («The Texian boys») [3:19].

А опасности и смерть подстерегали на каждом шагу: «He leaves a dear wife and little ones, too; To earn them a living, as fathers oft do; For while he was working for the loved ones so dear; He was took without warning or one word of cheer.» («Only a cowboy») [4:124]; «he was scalped» («Johnny Gray») [3:9]; «Our neighbors are the Cheyennes, the 'Rapahoes, and Sioux; And when they come upon you they take you un- aware; And such a peculiar way they have of raising hunter's hair.» (« The buffalo hunters») [4:186].

В таких условиях «ковались» черты национального характера американцев, позволившие им достичь тотального успеха: стремление своим трудом добиваться поставленных целей, жизнестойкость, трудолюбие, предприимчивость, умение выживать и побеждать, не смотря ни на что.

Источники и литература

- 1) Леонтович, О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. Волгоград. 2002.
- 2) Barlow, D. P. «And every day there is music»: Folksong Roots and the Highway Chain Gang in «The Ballad of the Sad Café» . 2011.
- 3) Frontier Ballads, Folkway Records FA 2175. N.Y.C., U.S.A. 1960.
- 4) Lomax, John A. M. A., "Cowboy Songs and Other Frontier Ballads". 1911.